

УДК 811.161.1'242:398.9

**СКОРОГОВОРКИ КАК СРЕДСТВО
ФОРМИРОВАНИЯ И КОРРЕКЦИИ ПРОИЗНОШЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ
(на примере китайской и тюркоязычной аудитории)**

Т. Н. Шершнева,
старший преподаватель,
С. В. Шакуро,
старший преподаватель,

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова,
г. Могилев, Республика Беларусь, sher. tatjana2018@yandex.by

Аннотация. В статье описаны наиболее распространенные фонетические проблемы китайских и тюркоязычных учащихся. Рассматриваются скороговорки как языковые единицы, способствующие овладению навыками правильного произношения.

Summary. The article describes the most common phonetic problems of the Chinese and Turkic-speaking students. Tongue twisters are regarded as linguistic units that contribute to mastering the skills of correct pronunciation.

В процессе обучения русскому языку как иностранному особое внимание уделяется постановке и коррекции произношения. Общеизвестно, что учащийся-инофон воспринимает звуковой строй иностранного языка, опираясь на артикуляционную и акустическую систему языка родного. Как следствие, возникает явление, называемое *интерференцией* – перенесение существующих в системе родного языка фонетических процессов и явлений при восприятии и воспроизведении фонетических явлений изучаемого языка, что приводит к отклонению от существующих норм.

Одним из средств, содействующим постановке и орфоэпической коррекции звуков, является использование скороговорок на уроках русского языка как иностранного (далее – РКИ).

Скороговорки могут быть использованы не только для преодоления вялости и малоподвижности артикуляционного аппарата (улучшения подвижности мышц языка, губ, нижней челюсти), для закрепления правильного произношения звуков во фразе и их дифференциации, для выработки отчетливой и внятной речи (дикции), но и в качестве упражнений для тренировки и совершенствования работы голосового аппарата, для выработки умения пользоваться различным темпом речи (быстро, умеренно, медленно), для работы над интонационной выразительностью (логическим ударением, вопросительными и утвердительными интонациями).

Несмотря на то, что скороговорка иногда может состоять всего из нескольких слов, она зачастую «несет в себе определенный характер, настроение, окраску и даже темп» [2, с. 35]. Кроме того, скороговорка является одним из элементов творчества народа, его культуры, истории.

Использование скороговорок на занятиях по РКИ призвано также повысить мотивацию обучения. Изучение русского языка, особенно на начальном этапе, не должно вызывать у иностранных учащихся эффекта отторжения в силу обилия нового и трудного материала, необходимости усвоения множества труднопроизносимых звуков и их сочетаний. Поэтому при отборе скороговорок мы руководствуемся определенными требованиями.

Прежде всего, скороговорки должны быть несложными, с прозрачным, понятным смыслом, не содержать устаревших, диалектных или придуманных слов. Не следует увлекаться и количеством «трудных» звуков во фразе: для артикуляционного аппарата иностранных слушателей они и так

являются непривычными, и чрезмерное нагнетание таких звуков не содействует, как правило, достижению желаемого результата. По возможности, необходимо использовать «проблемные» звуки в сочетании с так называемыми звуками-помощниками: например, произнести звук [р] помогают согласные [ж], [з], [т], [д] и гласные [а], [о], [у]: *тра, зра, жро, зро, жру, дру*.

В нашей статье представлены основные трудности, с которыми сталкиваются китайские, туркменские и турецкие слушатели при освоении русской фонетической системы, с их учетом подобран ряд скороговорок, предлагаются способы работы с данным материалом в иностранной аудитории. Скороговорки предназначены для слушателей, изучающих русский язык на уровнях А1 – В2.

К наиболее распространенным фонетическим проблемам у представителей вышеназванных языковых групп относятся:

1. Сложности редукции гласных (изменения в безударной позиции): *хорошо* – [х^ро^рш^о], *свободно* – [св^об^од^но], *недолго* – [н^эд^ол^го].

2. Фонологические и орфоэпические проблемы твердости-мягкости согласных.

В китайском языке отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных, значительные затруднения вызывает как сама дополнительная артикуляция, так и фонологическое различие твердых и мягких согласных: *какие* – [к^ак^ьи^е], *язык* – [яз^ьик], *читать* – [ч^ьит^ат].

Тюркоязычные слушатели также часто не различают твердые и мягкие согласные звуки: *осень* – [ос^ьи^н], *день* – [д^эн], *больной* – [б^ад^ной], особую трудность при произношении составляют слова, в которых встречаются одновременно и твердые, и мягкие согласные: *стульчик* – [ст^уд^чик], *только* – [т^од^ка].

3. Отсутствие дифференциации согласных по звонкости-глухости.

Особенно трудными для китайских учащихся являются звонкие согласные [б], [б^ь], [д], [д^ь], [г], [г^ь] которые произносятся ими как глухие [п], [п^ь], [т], [т^ь], [к], [к^ь]: *бабушка* – [п^ап^ушка], *девушка* – [т^эв^ушка], *город* – [к^орат], *ботинки* – [п^ат^ьик^ьи]. Китайские слушатели зачастую не слышат разницы между звонкими и глухими русскими согласными, так как не могут определить, есть или нет колебание голосовых связок, поэтому такие слова, как: *там* – *дам*, *год* – *кот*, *гости* – *кости*, *вода* – *вата*, *дело* – *тело*, *башня* – *пашня*, – звучат для них одинаково. Кроме того, иногда они вместо [п] произносят [ф]: в шкафу – [ф^ишкаф^у], фонтан – [п^ант^ан].

4. Произносительные трудности сонорных звуков.

Ввиду отсутствия [р], [р^ь] в китайском языке, на месте них нередко произносятся звуки [л], [л^ь], похожие по способу образования на китайский [l], а также звуки [г], [г^ь] или сочетания звуков, имитирующие звук [р]: например – [п^анди^ьим^ьэл], директор – [д^эиг^ьэктар], ручка – [р^учка]. Иногда

китайские слушатели заменяют его звуком [ж] или звуком, средним между [р] и [ж]: времени – [вжэм'эн'и].

5. Проблемы произношения шипящих и свистящих (сибилянтов).

Большую трудность при произнесении для китайцев представляет согласный звук [ч']. Русский звук [ч'] произносится мягко, а китайский согласный звук [ch] всегда твёрдый и является придыхательным, поэтому китайские студенты нередко произносят [с'], [ц'] вместо [ч']: рабочие – [рабóц'ийэ], четыре – [ц'эт'ыр'э], сейчас – [с'ус'ас].

Ошибки связаны и с произнесением шипящего [ш:']. В китайском языке нет такого звука, поэтому китайские студенты заменяют его звуком [с'], что приводит к фонетической интерференции: щёки – [с'ók'и], щенок – [с'энók].

Туркменские и турецкие слушатели тоже плохо справляются со звуком [ш:'], который они могут произносить как [ш] или [ш:], немного смягчая яго: щука – [ш:у́ка], общежитие – [ашшэж'ит'ийэ].

6. Несоблюдение норм ассимиляции.

Нормы ассимиляции, как правило, редко соблюдаются иностранными студентами: В 1990 году – [г тьис'ич'а. . .] # [фт], нравиться – [нрав'итса] # [ц:], двенадцать – [дв'инадцат], # [ц:], создаи – [сзá'д'и] # [з:], мягкий – [м'áжк'ий] # [жк], .

7. Проблемы произношения стечений согласных звуков.

В тюркских языках два и более согласных обычно не сочетаются в пределах одного слога, за исключением некоторых финальных слогов. Слоговая структура русских слов воспринимается учащимися в соответствии с правилами родного языка, что приводит к увеличению или сокращению числа звуков в слове. Поэтому для тюркоязычных слушателей частыми являются ошибки на произношение стечений согласных звуков: пшеница – [н'ици'ин'иса], стол – [ыстóл]; сказал – [ысказáл]. Сочетания согласных с последующими сонорными или [в] расчленяются вставкой редуцированных гласных: грамотный – [гырáмотный], платок – [п'ылатóк], книга – [к'ини'га]. Скопление согласных в серединных слогах также расчленяется вставочными гласными: банкрот – [банк'ырóт], конкретный – [канк'ип'этный], текста – [т'эк'иста].

У китайских студентов увеличение количества элементов в слове связано с тем, что фонетике китайского языка невозможны закрытые слоги и стечения согласных внутри слога: дверь – [д'ивэр'], приехал – [п'ип'ийэхал], словарь – [с'ловáр'], друг – [дур'ук].

Для коррекции вышеперечисленных фонетических трудностей выбран ряд скороговорок. Как правило, одна и та же синтаксическая единица может использоваться при работе над несколькими орфоэпическими проблемами.

1. Редукция гласных. *Король на корону копейки копил, да вместо короны корову купил. А этот король на корову копил, да вместо коровы корону купил. Около Лондона логово злого колдуна. Пошла Поля полоть петрушку в поле. Попугай говорит попугаю: попугай, я тебя попугаю. Отвечает ему попугай: попугай, попугай, попугай!!! Топали да топали, дотопали до тополя, до тополя дотопали, да ноги-то оттопали. Летели лебеди с лебедями.*

3. Твердость-мягкость согласных. *Няня мылом мыла Милу, Мила мыла не любила. Опять пять ребят нашли у пенька пять онят. Коля колья колет, Поля поле полет. Ёжики на ёлке съели все иголки. Эй, воробьи! Вы чьи? – Мы чьи? Мы – москвичи. Дарья дарит Дине дыни. Дворник дверь два дня держал – деревянный дом дрожал. Ветер дёргал эту дверь. Дворник думал, это зверь. Только Тольке купили лимонные дольки. У Лиды лёгкое платье и тёплое пальто. У киски в миске – рис и сосиски. Вымыли мышки миску для мишки. Поля пила из пиалы. В июле юлу купили Юле. Под елью пудель. А любили ли лилипуты лилии? Лала ела халву под одеялом. Клади в угол уголь. У Вали, Вари и Валерки вареники в тарелке.*

4. Звонкость-глухость. *У бабульки бананы, батоны, бублики и булки. Бублик, баранку, батон и буханку Пекарь из теста испёк спозаранку. Белые бараны били в барабаны. У папульки-папочки, тапочки и шапочки. В зоопарке обезьяны, змеи, зубры и фазаны. А в пруду и в саду караси и какаду. Фенечка и Ванечка мыли ноги в ванночке.*

5. Сонорные звуки. *Розовые розы замерзают в морозы. Играл Егорка с Игорьком, скатился с горки кувырком. Йогурт с фруктами на завтрак утром. В аквариуме у Харитона четыре рака и три тритона. Лаборанты работают в лаборатории. На горе Арарат рвала Варвара виноград. Купили Валерику и Вареньке варезки и валенки. Подарили ролики Лорику, а Олегу – «Лего». «Лего» – Олегу, ролики – Лорику. Приготовила Лариса для Бориса суп из риса, а Борис Ларису угостил ирисом.*

7. Шипящие и свистящие. *В час вечерний с чашкой чая паучок сверчка встречает. Два щенка щека к щекке щиплют щётку в уголке. Мой руки чище и чайце. На крыше у Щуры жил журавль Жура. Щуки рыщут, пищу ищут. Наварила щука щей, угощала двух лещей. Рыжая лошадь ржала во ржи. Меч-рыба мечтала о мяче. У четырёх черепашек четыре чудесных чёрных черепашонка. У ежа ежата, у ужа ужата. Жутко жуку жить на суку. Жирная жаба жалела жука. Змея шипит, а жук жужжит. Пёс Пушок разбил горшок. Стоит воз овса, возле воза – овца. Цыплёнок с курицей пьёт чай на улице.*

8. Ассимиляция. *В январе и в феврале мягкий снег на фонаре, легкий иней на домах, много снега во дворах. Что красавице наконец понравится, то кра-*

савице и разонравится. Села Таня за стол и уронила блюдце. Очень часто бьются у Танечки блюдца. Кому прекрасно спится – ему котлета снится.

9. Стечение согласных звуков. *Толст тот, кто ест торт. Мэр пришел в театр на премьеру оперы Верди.*

Выделяют следующие методические приемы работы со скороговоркой на занятиях по РКИ:

1. Создание визуального образа для скороговорки. Проще говоря, подбор яркой картинки, соответствующей содержанию. Можно использовать мультимедийные презентации, которые позволяют делать хорошие заготовки для урока с картинками, аудио и видеозаписями.

2. Обсуждение с учащимися перевода скороговорки. Результат вызывает улыбку и даже смех, что положительно сказывается на настрое учеников и вызывает желание повторить текст. Также можно разнообразить задание, предложив слушателям на выбор несколько вариантов перевода, чтобы они выбрали более правильный.

3. Отработка артикуляции звуков, которые встречаются в скороговорке. Их также можно отобразить на доске или в мультимедийной презентации.

4. Первичное прослушивание и медленное повторение либо всей скороговорки, либо ее сегментов, а также повторение методом наращивания (нанизывания). Необходимо убедиться, что все учащиеся справились с произношением «трудных» звуков.

5. Повторение и/или прочтение. Прослушать скороговорку два-три раза, обращая внимание на подчеркнутые звуки. После того, как несколько учащихся ее прочитают и все ошибки будут исправлены, можно предложить в парах поупражняться в правильном чтении. Если предложить соревнование пар в чтении скороговорок, слушатели получают дополнительный стимул для работы. Задание можно усложнить, ставя задачу пропеть скороговорку, прочитать ее от лица грустного человека или веселого, с интонациями вопроса, удивления, гнева, печали и т. д. [7, с. 65] Предлагаются и такие варианты проговаривания скороговорок: очень громкая декламация – прокричать скороговорку так, словно в аудитории находится слабослышащий человек (роль которого исполнит преподаватель). Затем несколько раз практически беззвучно прошептать друг другу фразу, не забывая об артикуляционной четкости. Когда скороговорка правильно заучена всеми слушателями, можно поменять и темп на более быстрый.

Если скороговорка состоит из нескольких фраз, ее интересно повторять по ролям – подгруппами, например:

Первая подгруппа: *Расскажите про покупки!* Вторая подгруппа: *Про какие про покупки?* Все вместе: *Про покупки, про покупки, про покупочки мои!*

Дома иностранным слушателям предлагается выучить скороговорку наизусть. На базовом уровне можно также дать задание – составить из новых лексических единиц урока собственную скороговорку, чтобы провести на следующем занятии конкурс.

Таким образом, использование скороговорок при обучении русскому языку делает занятия интересными и эмоционально насыщенными, способствует преодолению страха перед говорением на чужом языке, созданию благоприятной атмосферы на занятии, а также снятию психологического напряжения в процессе овладения русской грамматикой. Также скороговорение способствует развитию коммуникативных навыков и творческих способностей иностранных учащихся, дарит эстетическую радость.

Литература:

1. Громакова, О. Н. Туркменско-русский билингвизм туркмен Ставропольского края / О. Н. Громакова, Д. Х. Джумаева. – Ставропольский государственный университет [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kaz.docdat.com/docs/index-106053.html>. – Дата доступа: 20.09.2017.
2. Лаптева, Е. В. Учебное пособие по развитию речи. 1000 русских скороговорок для развития речи / Е. В. Лаптева. – СПб. – 2012. – 224 с.
3. Панова, Р. С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев / Р. С. Панова // Вестник ЧелГУ. Филология. Искусствоведение. – 2009. – № 22 (160). – С. 83–87.
4. Скороговорки для формирования дикции [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://znaew.ru/index.php/zanyatiya-s-logopedom>. – Дата доступа: 19.09.2017.
5. Скороговорки для развития дикции [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://vashgolos7.ru/skorogovorki-dlya-razvitiya-dicii.html>. – Дата доступа: 14.09.2017.
6. Чараева, А. А. Типы фонетических предречевых упражнений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/npo-spo/gumanitarnye-nauki/library/2017/02/09/typy-foneticheskikh-predrechevyh-uprazhneniy>. – Дата доступа: 17.09.2017.
7. Черкес, Т. В. Скороговорка как средство коррекции трудностей произношения в иностранной аудитории / Т. В. Черкес // Вестник науки и образования. – Иваново. – № 8 (20). – 2016. – С. 64–66.